



Umowa Nr / Agreement No 26 / 2017

zawarta w dniu / concluded on 01.02.2017 r.

pomiędzy / between:

**Powiatem Pułuskim / the Pułusk District**

Z siedzibą / With headquarters at: ul. Białowiejska 5, 06-100 Pułusk

reprezentowanym przez / represented by:

**Jan Zalewski – Starosta / the Starosta**

**Beata Józwiak – Wicestarosta / the Deputy Starosta**

**przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu Krystyny Rzepnickiej / with the countersignature of the District Treasurer**

zwanym dalej organizacją wysyłającą / hereinafter referred to as the sending organization

a/ and

**CASA DA EDUCACAO**

Z siedzibą / With headquarters at: Praça Francisco Sá Carneiro, n.º 12, 1000-160 Lisboa

reprezentowanym przez / represented by:

**João Francisco Rodrigues – Dyrektor / Director**

zwana dalej organizacją pośredniczącą / hereinafter referred to as the intermediary organization

**Artykuł 1: Przedmiot umowy / The object of agreement**

Przedmiotem niniejszej umowy jest uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków Stron, w związku z realizacją projektu pt. „Mobilności zagraniczne w Portugalii kluczem do sukcesu uczniów i nauczycieli”, Nr umowy finansowej: 2016-1-PL01-KA102-024403.

Postanowienia regulujące zasady realizacji projektu zawarte są w umowie podpisanej pomiędzy Fundacją Rozwoju Systemu Edukacji a Powiatem Pułuskim.

*The object of this Agreement is to regulate the mutual rights and obligations of the Parties, in connection with realization of the project: “The foreign Mobility in the Portugal a key of success of students and teachers”, Contract No.: 2016-1-PL01-KA102-024403.*

*The details of the framework for the implementation of the project are given in the agreement signed between the Foundation for the Development of the Education System and the District of Pułusk.*

**Artykuł 2: Uczestnicy oraz czas trwania mobilności / The participants and the duration of the mobility**

**Mobilność 1:**

2 tygodniowy staż zawodowy dla 16 uczniów z Technikum Nr 2 w Zespole Szkół im. Bolesława Prusa w Pułusku o kierunku kształcenia:

- technik żywienia i usług gastronomicznych (11 uczniów)
- technik organizacji reklamy (5 uczniów)

Termin mobilności: 05.02.2017 – 18.02.2017



**Mobility 1:**

*2 weeks apprenticeship for 16 students from B. Prus Complex of Schools in Pultusk, professions:*

- *nutrition and food services technician (11 students)*
- *advertising organization technician (5 students)*

*Duration of mobility: 05.02.2017 – 18.02.2017*

**Mobilność 2:**

4 tygodniowe praktyki zawodowe dla 24 uczniów z Technikum Nr 1 w Zespole Szkół Zawodowych im. Jana Ruszkowskiego w Pułtusk o kierunku kształcenia:

- technik informatyk ( 9 uczniów)
- technik ekonomista (6 uczniów)
- technik elektronik ( 9 uczniów)

Termin mobilności: 26.02.2017 – 25.03.2017

**Mobility 2:**

*4 weeks apprenticeship for 24 students from Jana Ruszkowskiego Complex of Schools in Pultusk, professions:*

- *IT technician (9 students)*
- *economy technician (6 students)*
- *electronic technician (9 students)*

*Duration of mobility: 26.02.2017 – 25.03.2017*

**Mobilność 3:**

Tygodniowe szkolenie typu Job Shadowing dla:

- 8 nauczycieli z Zespołu Szkół im. Bolesława Prusa w Pułtusk
- 18 nauczycieli z Zespołu Szkół Zawodowych im. Jana Ruszkowskiego w Pułtusk

Termin szkolenia: 23.07.2017 – 29.07.2017

**Mobility 3:**

*Week training type Job Shadowing for:*

- *8 teachers from B. Prus Complex of Schools in Pultusk*
- *18 teachers from Jana Ruszkowskiego Complex of Schools in Pultusk*

*Duration of training: 23.07.2017 – 29.07.2017*

**Artykuł 3: Obowiązki organizacji wysyłającej / Obligations of the sending organization**

Organizacja wysyłająca zobowiązuje się do:

*The sending organization takes the obligation to:*

- 1) rekrutacji uczestników mobilności, spełniających kryteria uczestnictwa w projekcie  
*recruit the participants that meet the criteria for participation in the project;*





- 2) ubezpieczenia uczestników mobilności w okresie trwania wyjazdu;  
*provide the insurance for the participants during the period of their mobility;*
- 3) wsparcia uczestników mobilności przy załatwianiu formalności administracyjnych niezbędnych do przyjazdu do kraju goszczącego i pobytu w nim;  
*support the participants with the administrative formalities required to enter the host country and stay there;*
- 4) zorganizowania dla każdego uczestnika przygotowania pedagogicznego przed wyjazdem na mobilność;  
*arrange a pedagogical course for each participant before going to the mobility;*
- 5) zorganizowanie dla każdego uczestnika przygotowania kulturowego przed wyjazdem na mobilność;  
*arrange a cultural training for each participant before going to the mobility;*
- 6) zorganizowania dla każdego uczestnika kursu z języka angielskiego przed wyjazdem na mobilności;  
*arrange a English language course for each participant before going to the mobility;*
- 7) zorganizowania podróży dla uczestników i ich opiekunów do Portugalii;  
*organize the trip to Portugal for participants and their guardian-teachers;*
- 8) utrzymywania kontaktu z organizacją pośredniczą podczas mobilności;  
*keep in contact with the intermediary organization during the mobility;*
- 9) zrekrutowania i oddelegowania po dwóch dorosłych opiekunów dla każdej grupy uczniów do nadzoru nad nimi;  
*recruit and assign two adult guardian-teachers for each group students to supervise the trainees;*
- 10) przeprowadzenia we współpracy z organizacją pośredniczącą ewaluacji mobilności - w trakcie trwania i po zakończeniu każdej mobilności;  
*to carry out on-going and ex-post evaluation of the each mobility in partnership with the intermediary organization;*
- 11) organizacja wysyłająca zobowiązana jest poinformować Fundację Rozwoju Systemu Edukacji o wszelkich zdarzeniach, które mogą mieć niekorzystny wpływ na wykonanie niniejszej umowy i dostarczyć wszystkie niezbędne szczegółowe informacje.  
*the sending organization is required to notify the Foundation for the Development of the Education System of any events that may affect execution of this Agreement and provide all the necessary details.*

#### **Artykuł 4: Obowiązki organizacji pośredniczącej / Obligations of the intermediary organization**

Organizacja pośrednicząca zobowiązuje się do:

*The intermediary organization takes the obligation to:*

- 1) zorganizowania stażu zawodowego dla 16 uczniów o kierunku kształcenia:
  - a) technik żywienia i usług gastronomicznych (11 uczniów),
  - b) technik organizacji reklamy (5 uczniów),w Lizbonie w terminie od 06.02.2017 r. do 17.02.2017 r., zgodnie z programem stażu stanowiącym załącznik nr 1 do umowy  
*organize training for 16 students professions:*
  - a) *technician nutrition and food service (11 students),*
  - b) *advertising organization technician (5 students),*



- in Lisbon in the period from 06.02.2017 to 17.02.2017, according to the training program (Annex 1):*
- 2) zorganizowania praktyk zawodowych dla 24 uczniów o kierunku kształcenia:
    - a) technik informatyk (9 uczniów),
    - b) technik ekonomista (6 uczniów),
    - c) technik elektronik (9 uczniów)w Lizbonie w terminie od 27.02.2017 r. do 24.03.2017 r., zgodnie z programem praktyk stanowiącym załącznik nr 2 do umowy.  
*organize apprenticeships for 24 students profession:*
    - a) *IT technician (9 students),*
    - b) *economist technician (6 students),*
    - c) *electronic technician (9 students)**in Lisbon in the period from 27.02.2017 to 24.03.2017, according to the apprenticeship program (Annex 2).*
  - 3) zorganizowania szkolenia typu Job Shadowing dla 26 nauczycieli w Lizbonie w terminie od 24.07.2017 r. do 28.07.2017 r., zgodnie z programem szkolenia stanowiącym załącznik nr 3 do umowy  
*organize training type Job Shadowing for 26 teachers in Lisbon in the period from 24.07.2017 to 28.07.2017, according to the training program (Annex 3).*
  - 4) zorganizowania transportu lokalnego z miejsca zamieszkania do miejsc odbywania praktyk dla uczestników zgodnie z rozlokowaniem zakładów, w których będą odbywać praktyki;  
*organize local transport for the participants of the training programme from the place of accommodation to the place of placement in accordance with the location of the host enterprises;*
  - 5) zapewnienia podróży dla uczniów i nauczycieli z lotniska w Lizbonie do miejsca zamieszkania w dniu poprzedzającym mobilność oraz z miejsca zamieszkania na lotnisko w Lizbonie po zakończeniu mobilności;  
*organize the trip for students and teachers from the airport in Lisbon to place of accommodation, in the day before mobility and from place of accommodation to airport in Lisbon after mobility;*
  - 6) zapewnienia zakwaterowania dla uczniów i opiekunów z dostępem do łazienek;  
*providing the accommodation for students and guardian –teachers with access to the bathroom;*
  - 7) zapewnienia i pełnego wyżywienia dla uczniów i opiekunów;  
*providing the full board meals for students and guardian – teachers;*
  - 8) zorganizowania dla uczestników podczas pobytu w Portugalii weekendowych wycieczek;  
*organize a weekend trips for the participants during their stay in Portugal;*
  - 9) współpracy z opiekunami mobilności oraz koordynatorem projektu z organizacji wysyłającej;  
*cooperate with the guardian – teachers and the project coordinator of the sending organization;*
  - 10) wyznaczenia osoby odpowiedzialnej za opiekę nad uczestnikami – wsparcie rozpoczynające się od momentu przyjazdu do momentu wyjazdu z Portugalii;  
*designate a person responsible for the welfare of the participants – the support starting from the moment of arrival till the moment of departure from Portugal;*
  - 11) zapewnienia uczestnikom projektu wsparcia logistycznego podczas pobytu w Portugalii;  
*to provide the participants with logistic support during their stay in Portugal;*
  - 12) prowadzenia monitoringu i kontroli realizacji programu praktyk/stażu/szkolenia oraz warunków bytowych uczestników;  
*monitor and control the realization of the teaching program and the living conditions of the participants;*





- 13) pomocy uczniom i nauczycielom w kontaktach z placówką medyczną w sytuacji problemów zdrowotnych;  
*assist students and teachers in contact with medical facilities and dealing with the medical staff in case of health problems;*
- 14) przeprowadzenia we współpracy z opiekunami i organizacją wysyłającą ewaluacji mobilności;  
*carry out the evaluation of the mobility, in cooperation with the guardians-teachers and the sending organization;*
- 15) przygotowania certyfikatów dla uczestników projektu;  
*prepare certificates of the project participants;*
- 16) przygotowania raportu końcowego z realizacji każdej mobilności.  
*prepare of the final report of each mobility.*

### **Artykuł 5: Obowiązki uczestnika projektu / Obligations of the participants**

Uczestnicy projektu zobowiązani są do:

*The participants are obliged to:*

- 1) aktywnego uczestnictwa w realizacji programu praktyk/stażu/szkolenia;  
*active participation in the implementation the programme of the apprenticeship/training;*
- 2) wykonywania poleceń opiekunów i instruktorów podczas realizacji mobilności;  
*carrying out orders of careers and instructors during the implementation of the programme of mobility;*
- 3) zgłaszania opiekunom praktyk/stażu/szkolenia problemów i trudności dotyczących realizacji programu mobilności;  
*reporting to the careers any problems or difficulties concerning the implementation of the programme of mobility;*
- 4) przestrzegania regulaminów, zasad i procedur wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących oraz regulacji wewnętrznych w miejscu praktyki/stażu/szkolenia;  
*complying with regulations, rules and procedures resulting from generally applicable regulations and internal regulation in the place of placement;*
- 5) powstrzymania się od wszelkiego nieusprawiedliwionego i nierównego traktowania pojedynczych osób ze względu na ich narodowość, kolor skóry, pochodzenie etniczne lub społeczne, język, religię lub wyznanie, przynależność do mniejszości narodowej, przekonania polityczne lub inne przekonania;  
*refraining themselves from any unjustified or unequal treatment of individuals on account of their nationality, skin color, ethnic or social origin, language, religion or faith, the membership of a national minority, political beliefs or other beliefs;*
- 6) utrzymywania relacji służbowych opierających się na współpracy, koleżeństwie, wzajemnym szacunku, pomocy oraz dzieleniu się doświadczeniem i wiedzą;  
*keeping official relations based on cooperation, friendship, mutual respect, help, sharing experience and knowledge;*
- 7) godnego zachowania się w miejscu praktyki/stażu/szkolenia i poza nim, a swoją postawą nie powodowania obniżenia autorytetu i wiarygodności Szkoły, Powiatu oraz Instytucji Pośredniczącej.  
*proper behaving in the place of the placement and above and avoid behaviors that may decrease the authority and credibility of the School, District and of the Intermediary Institution.*



### Artykuł 6: Program praktyk/stażu/szkolenia / *Apprenticeship/training programme*

Przydzielenie uczestnika do firmy zostanie wykonane po procesie rekrutacyjnym, wypełnieniu i wysłaniu odpowiednich dokumentów do organizacji pośredniczącej. W wyjątkowych sytuacjach, organizacja pośrednicząca może dokonać zmiany miejsca praktyk uczestnika, proponując równocześnie alternatywną opcję. Zmiana ta nie może pogorszyć postulatów projektu.

Program praktyk/stażu/szkolenia będzie zgodny z oczekiwaniami uczestników, może być elastyczny. Program może ulec zmianie w zależności od profilu instytucji. Jednakże, praktyki/staż/szkolenie powinny być zorganizowane w taki sposób, aby pozwalały uczestnikom pogłębiać ich teoretyczną wiedzę w zawodzie.

*The assignment of the participant to a particular company will take place after the candidate's recruitment process, filling in and sending appropriate documents to the intermediary organization. In exceptional situations the intermediary organization can change the work placement of the students proposing the alternative one. The change cannot worsen the postulates of a project.*

*The programme of internship can be flexible but tailored to participant's expectations. For the sake of placement organization there will be some changes introduced connected with company's profile. However, the training should be organized in a way enabling students to apply and deepen their theoretical knowledge in real condition of work.*

### Artykuł 7: Finansowanie / *Financing*

- 1) Koszty związane z pobytem uczestników mobilności i opiekunów w Portugalii pokryte zostaną zgodnie z zasadami finansowania ustalonymi przez Fundację Rozwoju Systemu Edukacji.

*The costs related to the stay of the participants and guardian-teachers in Portugal will be covered according to the funding rules laid down by the Foundation for the Development of the Education System.*

- 2) Organizacja wysyłająca zobowiązuje się wypłacić organizacji przyjmującej w związku z pobytem uczniów i nauczycieli w Portugalii w ramach projektu pt. „Mobilności zagraniczne w Portugalii kluczem do sukcesu uczniów i nauczycieli” kwotę 78 000,00 EURO na którą składają się:

*In connection with the stay of students and teachers in Spain – in the frame of the project "The foreign Mobility in the Portugal a key of success of students and teachers " - the sending organization commits to pay to the intermediary organization – the amount of 78 000,00 EURO broken down into:*

- a) Pobyt grupy 16 uczniów i 2 opiekunów w terminie 05.02.2017 r. – 18.02.2017 r.  
*Group 16 students and 2 guardian - teachers duration of 05.02.2017 – 18.02.2017*

<b>Usługa / Service</b>	<b>Kwota za 1 ucznia Amount for 1 student</b>	<b>Kwota za 1 opiekuna Amount for 1 teacher - guardian</b>
Zakwaterowanie / Accomodation	280 EURO	490 EURO
Pełne wyżywienia / Full board	350 EURO	350 EURO
Transport lokalny / Local transport	60 EURO	60 EURO
Zwiedzanie / Sightseeing	145 EURO	0 EURO
Koszty administracyjne / Administration costs	82 EURO	0 EURO
Transport z/na lotnisko / Transfer from/to airport	30 EURO	30 EURO
<b>Suma / Total (EURO)</b>	<b>947,00 EURO</b>	<b>930,00 EURO</b>





Kwota łącznie za 16 uczniów i 2 opiekunów: 17 012,00 EURO  
*Total amount for 16 students and 2 guardian – teachers: 17 012,00 EURO*

Kwota 17 012,00 EURO zostanie wypłacona w następujących ratach:  
*The amount of 17 012,00 EURO will be paid in the following installments:*

80% płatności tj. 13 609,60 EURO po podpisaniu przez obie strony niniejszej umowy, w terminie 7 dni  
*80% payment – 13 609,60 EURO after signature by both parties of this agreement, within 7 days*

20% refundacja tj. 3 402,40 EURO , po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą.  
*20% reimbursement – 3 402,40 EURO, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by sending organization.*

- b) Pobyt grupy 24 uczniów i 2 opiekunów w terminie 26.02.2017 r. – 25.03.2017 r.  
*Group 24 students and 2 guardian - teachers duration of 26.02.2017 – 25.03.2017*

<b>Usługa / Service</b>	<b>Kwota za 1 ucznia Amount for 1 student</b>	<b>Kwota za 1 opiekuna Amount for 1 teacher - guardian</b>
Zakwaterowanie / Accomodation	560 EURO	980 EURO
Pełne wyżywienia / Full board	700 EURO	700 EURO
Transport lokalny / Local transport	60 EURO	60 EURO
Zwiedzanie / Sightseeing	290 EURO	0 EURO
Koszty administracyjne / Administration costs	82 EURO	0 EURO
Transport z/na lotnisko / Transfer from/to airport	30 EURO	30 EURO
<b>Suma / Total (EURO)</b>	<b>1722,00 EURO</b>	<b>1770,00 EURO</b>

Łączna kwota za 24 uczniów i 2 opiekunów: 44 868,00 EURO  
*Total amount for 24 students and 2 guardian - teachers 44 868,00 EURO*

Kwota 44 868,00 Euro zostanie wypłacona w następujących ratach:  
*The amount of 44 868,00 EURO will be paid in the following installments:*

80% płatności przed przyjazdem grupy tj. 35 894,40 EURO  
*80% payment before arrival of the group - 35 894,40 EURO*

20% refundacja tj. 8 973,60 EURO, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą.  
*20% reimbursement – 8 973,60 EURO, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by sending organization.*

*mf*



- c) Pobyt grupy 26 nauczycieli w terminie 23.07.2017 r. – 29.07.2017 r.  
*Group 26 teachers duration of 23.07.2017 – 29.07.2017*

<b>Usługa / Service</b>	<b>Kwota za 1 nauczyciela Amount for 1 student</b>
Zakwaterowanie / Accomodation	245 EURO
Pełne wyżywienia / Full board	175 EURO
Transport lokalny / Local transport	60 EURO
Zwiedzanie / Sightseeing	60 EURO
Koszty administracyjne / Administration costs	50 EURO
Transport z/na lotnisko / Transfer from/to airport	30 EURO
<b>Suma / Total (EURO)</b>	<b>620,00 EURO</b>

Łączna kwota za 26 nauczycieli: 16 120,00 EURO  
*Total amount for 26 teachers: 16 120,00 EURO*

Kwota 16 120,00 Euro zostanie wypłacona w następujących ratach:  
*The amount of 16 120,00 EURO will be paid in the following installments:*

80% płatności przed przyjazdem grupy tj. 12 896,00 EURO  
*80% payment before arrival of the group – 12 896,00 EURO*

20% refundacja tj. 3 224,00 EURO, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą.  
*20% reimbursement – 3 224,00 EURO, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by sending organization.*

Strony ustalają, że w przypadku, gdy rzeczywisty czas trwania mobilności, z przyczyn organizacji pośredniczącej, będzie krótszy niż określony w art. 2, organizacja wysyłająca uprawniona jest do pomniejszenia kwoty wynagrodzenia proporcjonalnie do czasu trwania mobilności.

*The parties agree, that if the actual duration of the mobility, due to some reasons of intermediary organization will be shorter than specified in Articles. 2, the sending organization is entitled to reduce the amount of pay proportionally to the duration of the mobility.*

#### **Artykuł 7: Rachunek bankowy / Bank account**

Wskazane w art. 6 niniejszej umowy kwoty zostaną wypłacone na rachunek bankowy wskazany przez organizację pośredniczącą na fakturze.

*The amounts indicated in art. 6 of this Agreement shall be paid into the bank account designated by the intermediary organization on the invoice:*





### **Artykuł 8: Sposób komunikacji / *The method communicate***

Organizacje ustalają sposób komunikacji w ramach projektu poprzez kontakt drogą mailową oraz kontakt telefoniczny:

*The organizations determine the following communication system via e-mail and by phone:*

Powiat Pułtuski/ *the District of Pultusk*

Osoba do kontaktu / *the contact Person*: Aneta Jagielska

e-mail: a.jagielska@powiatpultuski.pl

Phone number: +48 23 692 33 50

Casa da Educacao

Osoba do kontaktu / *the contact Person*: Katarzyna Wruszczak

e-mail: erasmuspluslisbon@gmail.com

Phone number: (+351) 21 82 55 068

### **Artykuł 9: Sprawozdania / *Reports***

Organizacja pośrednicząca zobowiązana jest do sporządzenia sprawozdania z realizacji każdej mobilności i przekazania go organizacji wysyłającej w terminie 14 dni od dnia zakończenia mobilności w wersji elektronicznej oraz papierowej.

Informacje podane w sprawozdaniu obejmować będą okres mobilności i zadania wykonywane przez uczestników projektu, dokumentację zdjęciową, wnioski z ewaluacji oraz ocenę indywidualnych osiągnięć uczniów.

*The intermediary organization is obliged to prepare the report on the realization of the every mobility and to submit the report to the sending organization within 14 days from the end of mobility in electronic and paper version.*

*The information provided in the report will cover the period of the mobility and the tasks performed by the project participants, photographic documentation and the conclusions from evaluation and the individual achievements of students.*

### **Artykuł 10: Monitoring i ewaluacja / *Monitoring and evaluation***

1. Strony będą współpracować w zakresie monitoringu przebiegu realizacji programu mobilności.  
*Parties will cooperate in field of monitoring of the implementation of mobility programme.*
2. Za monitoring przebiegu mobilności, ze strony instytucji wysyłającej, odpowiedzialni są opiekunowi – dwie osoby – wyznaczone przez instytucję wysyłającą. Opiekunowie są zobowiązani do przysyłania do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji raz na dwa dni.  
*Teachers guardians- two persons - delegated by the sending institution are responsible for the monitoring of mobility. The teachers take the obligation to prepare and send to the project coordinator daily monitoring report once of two days.*
3. Za monitoring przebiegu mobilności, ze strony instytucji pośredniczącej, odpowiedzialny jest opiekun praktyk wyznaczony przez instytucję pośredniczącą.  
*There is a guardian appointed by the intermediary institution, responsible for the monitoring of the mobility*
4. Praktykodawcy wyznaczeni przez organizację pośredniczącą dokonają oceny indywidualnych osiągnięć uczniów zgodnie z zasadami systemu ECVET.  
*Enterprise owner appointed by the intermediary organization will make an assessment of individual achievements of students according to ECVET rules.*



**Artykuł 11: Odpowiedzialność / Responsibility**

Strony niniejszej umowy odpowiedzialne są wyłącznie za szkody powstałe w związku z wykonaniem niniejszej umowy wynikające z ich winy umyślnej lub rażącego zaniedbania ich pracowników.

*The parties to this Agreement are solely responsible for damages arising out of the execution of this agreement arising out of the willful misconduct or gross negligence of their employees.*

**Artykuł 12: Wypowiedzenie umowy / Termination of the Agreement**

W przypadku niewykonania przez jedną ze stron zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, i niezależnie od konsekwencji przewidzianych w ramach obowiązującego prawa, Organizacja wysyłająca jest uprawniona do wypowiedzenia lub anulowania niniejszej umowy bez dalszych formalności prawnych.

*In case of failure by a party to its obligations under this Agreement, and regardless of the consequences provided under applicable law, the sending organization is entitled to terminate or cancel this Agreement without any further legal formality.*

**Artykuł 13: Jurysdykcja i prawo właściwe / Jurisdiction and applicable law**

Właściwym dla rozpoznania wszelkich sporów wynikających z realizacji postanowień niniejszej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby organizacji wysyłającej. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa polskiego.

*The right to hear all disputes arising under this Agreement shall be the court having jurisdiction over the registered office of the sending organization. In matters not covered by this Agreement, the relevant provisions of Polish law are applicable.*

**Artykuł 14: Zmiany i uzupełnienia umowy / Amendments and supplements to the contract**

Zmiany niniejszej umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnego aneksu podpisanego w imieniu każdej ze stron przez osoby uprawnione do jej reprezentowania.

*Amendments to this Agreement may be made only by written addendum signed on behalf of each party by the person authorized to represent it.*

**Artykuł 15. Postanowienia końcowe / Final provisions**

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

*This Agreement shall enter into force on the date of signature.*

*The agreement was drawn up in two identical copies, one for each party.*

SKARBNIK POWIATU  
mgr Krystyna Rzepnicka

Data i podpis / date and signature  
Organizacja wysyłająca  
Sending organization

STAROSTA  
Jan Mewski  
WICESTAROSTA  
Beata Józwiak

ZARZĄD POWIATU  
W PULTUSKU  
ul. Białowiejska 5  
06-100 Pultusk  
tel. /0-23/ 692 12 66, fax 692 52 77

Dyrektor  
Wydziału Rozwoju i Promocji  
mgr Anna Makówka

RADCA PRAWNY  
Jacek Godlewski



Data i podpis / date and signature  
Organizacja pośrednicząca  
Intermediary organization